



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA Y
LA BIBLIOTECA NACIONAL DE BULGARIA
STOS. CIRILO Y METODIO

La Biblioteca Nacional de España y la Biblioteca Nacional de Bulgaria Stos. Cirilo y Metodio, en adelante “los firmantes”

convencidas de que la cooperación en el ámbito de la cultura y las artes es imprescindible para la amistad y el entendimiento entre los dos pueblos,

ACUERDAN

1. Los firmantes se apoyarán mutuamente. La cooperación entre ellos incluirá el intercambio de bibliografía y otras publicaciones impresas.
2. Los firmantes promoverán el intercambio del conocimiento en el ámbito de las publicaciones culturales, literarias e históricas.
3. Los firmantes se beneficiarán mutuamente de intercambio de copias en cualquier soporte con el fin de enriquecer sus respectivas colecciones, ateniéndose siempre al cumplimiento de las leyes de cada país.
4. Los firmantes promoverán la cooperación en el campo de las bibliotecas de investigación, bibliografía y archivos.
5. Los firmantes promoverán la investigación en el campo del patrimonio manuscrito, los libros científicos y la imprenta.
6. Los firmantes intercambiarán sus conocimientos en el campo de la preservación y conservación de los documentos sobre papel, así como las técnicas más adecuadas.

7. Los firmantes promoverán el desarrollo de canje internacional con el fin de mejorar la calidad de sus fondos.
8. Los firmantes se apoyarán mutuamente en la organización de exposiciones bibliográficas y el intercambio de especialistas en todas las ramas de las ciencias bibliotecarias.
9. Los firmantes invitarán a su personal bibliotecario a reuniones técnicas internacionales.
10. Las mencionadas actividades se llevarán a cabo de común acuerdo por los firmantes. Si alguna de las actividades enumeradas conlleva un compromiso económico, ninguno de los firmantes tendrían la obligación de asumirlo. Los gastos en los que pudiese incurrirse con la firma de este Memorándum estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria, respetando la legislación vigente.
11. El presente Memorándum de Entendimiento será aplicable a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro años, salvo manifestación contraria de forma expresa por cualquiera de los firmantes con una antelación mínima de tres meses a la finalización del mismo.
12. Este Memorándum no es jurídicamente vinculante ni está sometido a Derecho internacional.
13. Este Memorándum está realizado en inglés, español y búlgaro. En caso de divergencia, prevalecerá la versión inglesa.

Krasimira Aleksandrova



Directora

Biblioteca Nacional de Bulgaria

Sofia, 10 de octubre de 2016

Ana Santos Aramburo



Directora

Biblioteca Nacional de España

Madrid, 29 de septiembre de 2016



**МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
В ОБЛАСТА НА БИБЛИОТЕЧНОТО ДЕЛО
МЕЖДУ
НАЦИОНАЛНАТА БИБЛИОТЕКА НА ИСПАНИЯ
И
НАЦИОНАЛНАТА БИБЛИОТЕКА НА БЪЛГАРИЯ
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ”**

Националната библиотека на Испания и Националната библиотека на България „Св. Св. Кирил и Методий”, наричани по-долу „страните”

убедени, че сътрудничеството в областта на културата и изкуствата цели развиване на приятелските взаимоотношения и разбирателството между двата народа,

се споразумяха за следното:

1. Страните ще се подкрепят взаимно чрез директни контакти. Сътрудничеството между тях ще включва обмен на литература и други печатни публикации.
2. Страните ще съдействат за обмена на знание в областта на културните, литературните и историческите печатни публикации.
3. Като обект на съответното национално законодателство, страните ще се подкрепят в обмена на копия от нови и иновативни медийни формати с цел да обогатят взаимно колекциите си.
4. Страните ще съдействат за сътрудничеството в областта на библиотечните науки, библиографията и архивите.
5. Страните ще съдействат за научни изследвания в областта на ръкописното наследство, книгознанието и книгопечатането.
6. Страните ще обменят знание в областта на опазването и консервацията, както и на съответните технологии за хартиени документи.
7. Страните ще съдействат за развиването на международен книгообмен с цел подобряване на качеството на техните колекции.
8. Страните ще се подкрепят в областта на организиране на изложби на книги и обмена на специалисти във всички клонове на библиотечните науки.

9. Страните ще канят библиотекари от другата институция на международни научни срещи.
10. Всички споменати дейности ще се извършват от страните на доброволни начала. Ако някоя от дейностите, споменати в този меморандум, включва някакви разходи или други финансови задължения, никоя от страните няма да е задължена да я извършва. Разходите, които биха могли да възникнат, ще зависят от бюджетните възможности и ще бъдат зависими от съответното законодателство в сила.
11. Този меморандум ще влезе в сила от датата на подписването му и ще бъде валиден за период от четири години, освен ако срещу някоя от страните не бъдат изразени противни съображения най-късно три месеца преди неговото изтичане.
12. Този меморандум не налага никакви задължения в рамките на международното законодателство.
13. Този меморандум се изготвя на английски, испански и български език. В случай на разминаване на тълкуването, английският вариант ще бъде основен.

ЗА НАЦИОНАЛНАТА БИБЛИОТЕКА
НА БЪЛГАРИЯ



Г-жа Красимира Александрова
Директор

Гл. счетоводител:
А. Богданова

София, 10 de octubre de 2016

ЗА НАЦИОНАЛНАТА БИБЛИОТЕКА
НА ИСПАНИЯ



Г-жа Ана Сантос Арамбуро
Директор

Мадрид, 29 de septiembre de 2016



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF LIBRARIANSHIP
BETWEEN
THE NATIONAL LIBRARY OF SPAIN
AND
THE ST. ST. CYRIL AND METHODIUS
NATIONAL LIBRARY OF BULGARIA**

The National Library of Spain and the St. St. Cyril and Methodius National Library of Bulgaria, hereinafter referred to as “the signatories”

convinced that cooperation in the field of culture and arts is aimed at promoting friendship and understanding between the two peoples,

have agreed as follows:

1. The signatories will support each other on a direct contact level. Cooperation between them will include the exchange of literature and other printed publications.
2. The signatories will promote the exchange of knowledge in the field of cultural, literary and historical printed publications.
3. Subject to the convenient national legal procedure, the signatories will support each other in the exchange of copies of new and innovative media formats in order to enrich each others collections.
4. The signatories will promote the cooperation in the field of library sciences, bibliography and archives.
5. The signatories will promote scientific research in the field of manuscript heritage, book sciences and book printing.

6. The signatories will exchange knowledge in the field of preservation and conservation as well as adequate technology of paper documents.
7. The signatories will promote the development of an international book exchange in order to improve the quality of their holdings.
8. The signatories will support each other in the field of organization of book exhibitions and exchange of specialists in all branches of library sciences.
9. The signatories will invite counter librarians to international scientific meetings.
10. All the mentioned activities will be carried out by the signatories on a voluntary basis. Should any of these activities referred to in this agreement involve any expenses or other financial commitment, no signatory will be under an obligation to perform them. The expenses might be incurred would be dependent on the budgetary availability, in respecting of the legislation in force.
11. This memorandum will be applicable on the date of its signature, and will be valid for a period of four years, unless manifestation being expressed against one of the signatories, at least three months prior to the expiry of this memorandum.
12. This memorandum constitutes no obligations in the scope of the international law.
13. This memorandum is executed in English, Spanish and Bulgarian language. In case of any divergences, the English version will prevail.

FOR THE
NATIONAL LIBRARY OF BULGARIA



Ms Krasimira Aleksandrova
Director

Sofia, 10 de octubre de 2016

FOR THE
NATIONAL LIBRARY OF SPAIN



Ms Ana Santos Aramburo
Director

Madrid, 29 de septiembre de 2016